

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра языкознания

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Основы теории первого иностранного языка 2»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

 / 
« 16 » *июня* 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-11	Основы теории первого иностранного языка 1, Основы теории первого иностранного языка 2	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык)	
ОПК-3	Иностранный язык, Основы теории первого иностранного языка 1, Основы теории первого иностранного языка 2	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Практикум по речевому общению (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык)	
ПК-23	Основы теории первого иностранного языка 1, Основы теории первого иностранного языка 2, Основы языкознания	Лингвистические основы перевода, Предпереводческий анализ	Преддипломная практика
ПК-25	Основы теории первого иностранного языка 1, Основы теории первого иностранного языка 2	Теория перевода	Преддипломная практика

ПК-27	Основы теории первого иностранного языка 1, Основы теории первого иностранного языка 2	Теория перевода	Преддипломная практика
-------	---	-----------------	------------------------

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Стилистика как наука	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия стилистики; – основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации того или иного лингвистического явления; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями;
2	Функциональные стили	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – коммуникативно-стилистическую дифференциацию национального языка; основания классификации функциональных стилей; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять различные функциональные стили и подстили; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными терминопонятиями функциональной стилистики;
3	Языковые и стилистические нормы	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятия «выдвижение», «норма», «нарушения нормы»; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять виды нарушения нормы на всех уровнях языка (фонетика, лексика/ семантика, грамматика, синтаксис); – разграничивать индивидуальные и коллективные нарушения нормы;

			<p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными терминопонятиями стилистики, связанными с понятием нормы и ее нарушением;
4	Стилистически дифференцированная лексика	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – стилистическую дифференциацию английской лексики; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять стилистически нейтральные и стилистически маркированные единицы языка; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными терминопонятиями, связанными со стилистически маркированной лексикой;
5	Лексические стилистические средства	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятия тропа, категории тропов; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять типы тропов в тексте и их роль в стилистическом толковании текста; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными терминопонятиями лексической стилистики; приемами стилистического анализа на уровне лексики;
6	Стилистическая характеристика устойчивых словосочетаний	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; типы авторских преобразований фразеологизмов знать типы авторских преобразований фразеологизмов. понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; знать типы авторских преобразований фразеологизмов; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять типы преобразований фразеологических единиц в тексте и их стилистический эффект; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фразеологии;
7	Стилистические функции фонетики и графики	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – фонетические средства художественной организации речи; способы создания графической образности; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять фонетические средства художественной

			организации речи; анализировать способы создания графической образности и ее стилистическое использование; владеть: – основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фонетики и графики;
8	Морфологические стилистические средства	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	знать: – стилистические возможности частей речи; уметь: – определять стилистические функции различных частей речи; владеть: – приемами стилистического анализа на уровне морфологии;
9	Синтаксические стилистические средства	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	знать: – выразительные средства синтаксиса; стилистические приемы синтаксиса; уметь: – определять стилистические приемы синтаксиса в тексте; владеть: – основными терминопонятиями синтаксической стилистики и приемами стилистического анализа на уровне синтаксиса;
10	Стилистический анализ текста	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	знать: – основные категории текста; уметь: – проводить стилистический анализ текста согласно предлагаемой схеме; владеть: – приемами стилистического анализа текстов различных функциональных стилей;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-11	Имеет теоретические представления о важности саморазвития, адекватно ставит перед собой цели повышения	Демонстрирует знание и готовность к постоянному саморазвитию, самостоятельно создает условия, направленные на достижение	Демонстрирует глубокое знание проблем, связанных с повышением мотивации к саморазвитию. Способен к самостоятельному оцениванию уровня саморазвития и критически подходит к результатам собственного роста.

	<p>мастерства, определяет условия, необходимые для дальнейшего саморазвития. Способен осуществлять профессиональную деятельность с учетом решения конкретных задач, направленных на саморазвитие. Обладает опытом в преодолении своих недостатков и выборе средств повышения квалификации.</p>	<p>адекватного результата на пути повышения мастерства. Осуществляет обоснованный выбор задач и целей с учетом своих особенностей, достоинств и недостатков. Обладает опытом анализа ошибок, сопоставления решений и поиска путей достижения конкретных целей в области саморазвития.</p>	<p>Обладает опытом поиска и решения новых мотивационных задач и стремится к повышению своей квалификации и мастерства.</p>
ОПК-3	<p>Имеет теоретические представления об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. Способен дать научные определения названных явлений, привести соответствующие примеры. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.</p>	<p>Помимо знания отдельных определений и способности привести соответствующие примеры, обладает пониманием связей между основными фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями и закономерностями функционирования изучаемого иностранного языка. Осуществляет лингвистический анализ оригинального текста, демонстрируя понимание этих связей. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.</p>	<p>Демонстрирует глубокое и разностороннее знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Способен к самостоятельному ведению научного исследования на иноязычном материале. Обладает опытом самостоятельного формулирования цели, задач, предмета, объекта научного исследования.</p>
ПК-23	<p>Выполняет перевод на профессиональном</p>	<p>Выполняет перевод на высоком профессиональном</p>	<p>Выполняет перевод на высоком профессиональном уровне. Обладает умением</p>

	<p>уровне. Имеет теоретические знания о понятийном аппарате философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Способен давать научные определения, приводить уместные примеры. Изжил в себе иллюзию о «единственно правильном» переводе. Имеет опыт анализа собственного и чужого перевода, обоснования, критики и защиты переводческих решений с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.</p>	<p>уровне. Способен аргументированно и грамотно оперировать понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач (обоснование, критики и защиты собственных и чужих переводческих решений), выдвигать альтернативные объяснения языковых явлений, полемизировать на высоком уровне.</p>	<p>профессиональной критики перевода (как собственного, так и чужого) с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Способен критиковать альтернативные версии перевода, учитывая разность подходов, школ, традиций перевода. Имеет опыт теоретически значимых научных изысканий в области теории перевода.</p>
ПК-25	<p>Имеет теоретические представления об основах библиографической культуры, принципах сбора и хранения информации. Способен применять</p>	<p>Демонстрирует знание основ библиографического описания источников. Осуществляет выбор необходимых для работы библиографических источников.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание содержания основных методов научного исследования, а также основ информационной и библиографической культуры. Способен к самостоятельному поиску научных источников в различных поисковых системах. Обладает опытом использования информационных технологий в процессе поиска информации в</p>

	современные методы и приемы научного исследования в профессиональной деятельности. Обладает опытом работы с научной литературой и современными мультимедийными средствами для поиска информации.	Обладает опытом поиска необходимой информации при решении стандартных и нестандартных задач в профессиональной переводческой деятельности.	профессиональной деятельности переводчика.
ПК-27	Имеет теоретические представления о базовых методологических подходах к исследованию, а также об основных методах поиска и отбора материала. Способен осуществлять анализ материала для своего исследования, обобщать его, демонстрируя владение навыками его представления. Обладает опытом использования основных методик обработки материала, а также соотнесения новой информации с уже имеющейся.	Демонстрирует знание методологических подходов к исследованию, имеет полное представление о об основных методах отбора материала и его оценки. Осуществляет обоснованный выбор, анализ, систематизацию материала, выдвигает гипотезы в плане прогнозирования конечного продукта научной деятельности. Обладает опытом владения навыками логичного и последовательного представления материала, владеет методами аргументации своей позиции.	Демонстрирует глубокое знание методологии исследования, эффективно отбирает и анализирует материал. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик систематизации материала, адекватно строит прогнозы результата научной деятельности. Обладает опытом продуктивного решения возникающих проблем, связанных с представлением исследования, способен соотносить информацию с уже имеющейся и успешно представлять результаты научной работы.

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Устные ответы на занятиях	30	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25,	6

			ПК-27	
2	Глоссарий стилистических терминов	5	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	6
3	Таблица функциональных стилей	5	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	6
4	Стилистический анализ текста	20	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	6
5	Экзамен	40	ОК-11, ОПК-3, ПК-23, ПК-25, ПК-27	6

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

– «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

– «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

– «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.

– «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Устные ответы на занятиях
2. Глоссарий стилистических терминов
3. Таблица функциональных стилей

4. Стилистический анализ текста

5. Экзамен